

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

DE LA TERRE À LA LUNE

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1913

COPYRIGHT

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix generally gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best term to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	to equal	égal	the range	la portée
	unusual	inusité	the kernel	le noyau
	consequently	par conséquent	the merchant	le négociant
2	to overthrow	renverser	to burst	éclater
	the test	l'épreuve (<i>f</i>)	to add	ajouter
	murderous	meurtrier	to attempt	tenter
3	the average	la moyenne	the jaw	la mâchoire
	the hook	le crochet	to spend	dépenser
	the crutches	les béquilles (<i>f</i>)	deep	profond
4	to wake up	réveiller	the cloud	le nuage
	the idleness, want	le désœuvrement	dapper	fringant
	of occupation	ment	the future	l'avenir (<i>m</i>)
	to thrust, stuff	fourrer		
5	to bury	enterrer	to aim	viser
	to threaten	menacer	unexpected	inattendu
	to hurl	lancer	the speed	la vitesse
6	the inch	le ponce	the plain	la plaine
	the thickness	l'épaisseur (<i>f</i>)	the undertaking	l'entreprise (<i>f</i>)
	empty	vide	to surround	entourer
7	the struggle	la lutte	troublesome	fâcheux
	the attempt	la tentative	the birth	la naissance
	the enmity	l'inimitié (<i>f</i>)	the applause	les applaudissements (<i>m</i>)

PHRASES

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,'
and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	to win the victory right out at sea the United States of America	remporter la victoire en pleine mer les États-Unis d'Amérique
2	at the very least however that may be the men failed us	tout au moins quoi qu'il en soit les hommes nous firent défaut
3	there is nothing missing in the collection don't be so particular he is proud, and rightly so	rien ne manque à la collection n'y regardez pas de si près il est fier, et à bon droit
4	that time is no more he behaved like a hero he has sent in his resignation	ce temps-là n'est plus il se conduisit en héros il a donné sa démission
5	how did you manage to do it ? at the same time that is how matters stand	comment êtes-vous parvenu à le faire ? en même temps voilà où en sont les choses
6	more than a year has passed the whole world I am going to have a shell made	plus d'un an s'est écoulé le monde entier je vais faire faire un obus
7	she lives in Paris on every occasion that would have involved strange consequences	elle habite Paris à chaque occasion cela eût entraîné d'étranges con- séquences

8 the masterpiece the retort the dream	le chef-d'œuvre la réplique le rêve	to shatter the kind to challenge	briser le genre provoquer
9 to mix powerless to annihilate	mêler impuissant anéantir	to crush the weight the citizen	écraser le poids le citoyen
10 the result the fall the bet	le résultat la chute le pari	the funds the series the neighbour	les fonds (<i>m</i>) la série le voisin
11 the obstinacy the soil the tool	l'entêtement (<i>m</i>) le sol l'outil (<i>m</i>)	idle the workman the cube	oisif l'ouvrier (<i>m</i>) le cube
12 to congratulate the oven the soul	féliciter le four l'âme (<i>f</i>)	the mixture the straw to seal	le mélange la paille sceller
13 the inconveni- ence the hole the ring	l'inconvénient (<i>m</i>) le trou l'anneau (<i>m</i>)	fearful the din the enclosure	épouvantable le fracas l'enceinte (<i>f</i>)
14 noisy the hurricane to bellow	bruyant l'ouragan (<i>m</i>) maugir	to dig the means the sigh	creuser le moyen le soupir
15 dissatisfied the enjoyment the experiment	mécontent la jouissance l'expérience (<i>f</i>)	the depth in spite of practical	la profondeur malgré pratique
16 exquisite numerous to flow	exquis nombreux couler	the newspaper to light up the delight	le journal éclairer le ravissement
17 incredible unlikely to pant	incroyable invraisemblable haleter	to grow pale the lip the coast	pâler la lèvre la côte
18 to fly to shut up to discuss	voler enfermer discuter	the joke ridiculous to hide	la plaisanterie ridicule cacher
19 the foreigner to smile the gesture	l'étranger (<i>m</i>) sourire le geste	customary willingly to disturb	habituel volontiers déranger

- | | |
|--|--|
| 8 the very day on which I finished it | le jour même où je le terminai |
| to pierce through and through which of the two has scored off the other ? | percer de part en part lequel des deux l'a emporté sur l'autre ? |
| 9 to fire a shot with a gun from all points of view not to mention its uselessness | tirer un coup de fusil à tous les points de vue sans parler de son inutilité |
| 10 I called his attention to it nobody takes any notice of his objections I did not take the trouble to do it | je le lui fis remarquer personne ne tient compte de ses objections je ne pris pas la peine de le faire |
| 11 this cannon-ball will not go as far as six miles even at eight o'clock in the morning a sealed note drawn up in these terms | ce boulet n'ira pas seulement à six milles à huit heures du matin un pli cacheté conçu en ces termes |
| 12 each six feet broad in order to keep his balance at intervals (of space) | larges de six pieds chacun pour se maintenir en équilibre de distance en distance |
| 13 I shall open it to all comers with closed doors twelve hundred at a time | je l'ouvrirai à tout venant à huis clos douze cents à la fois |
| 14 the earthquake to fret inwardly my feet are cold | le tremblement de terre ronger son frein j'ai froid aux pieds |
| 15 don't miss the appointment he all but fell [the 25th the function will take place on | ne manquez pas au rendez-vous il faillit tomber la solennité aura lieu le 25 |
| 16 so to speak he is beside himself in any case | pour ainsi dire il ne se possède plus en tout cas |
| 17 nothing of the kind occurred the telegram now figures among the archives I broke open the envelope | il n'en fut rien la dépêche figure maintenant aux archives je rompis l'enveloppe |
| 18 he would have held his tongue from motives of prudence we have been made fun of he had no longer any reason for speaking | il se serait tût par prudence on s'est moqué de nous il n'avait plus aucune raison de parler |
| 19 he shrugged his shoulders everybody smiled or burst out laughing I had not thought of that | il haussa les épaules tout le monde sourit ou éclata de rire je n'avais pas songé à cela |

20	to deny to quote the crowd	nier citer la foule	the next day isolated to direct	le lendemain isolé diriger
21	the duty square the right	le devoir carré le droit	to compel the worry the information	obliger l'ennui (<i>m</i>) le renseigne- ment
22	the fist feverish a fortnight	le poing fébrile quinze jours	sudden the brain the passenger	subit le cerveau le passager
23	to master the trade to furrow	maîtriser le commerce sillonner	the task the rashness to bite	la tâche la témérité mordre
24	the mane bristling the cheek	la crinière hérissé la joue	the balcony the lever to build	le balcon le levier bâtir
25	the elder-tree witty the window- pane	le sureau spirituel la vitre	the chest, breast the paw the beak	la poitrine la patte le bec
26	hoarse the individual the elbow	enroué l'individu (<i>m</i>) le coude	to boil frantic striking	bouillir frénétique frappant
27	to deserve the anxiety to avoid	mériter l'inquiétude (<i>f</i>) éviter	to devour the carelessness the scheme	dévorer l'insouciance (<i>f</i>) le projet
28	the bell warmly the deck	la cloche chaleureusement le pont	the cabin to light up similar	la cabine éclairer semblable
29	the lecture eager the ray	la conférence empressé le rayon	stifling radiant to lavish	étouffant radieux prodiguer

- | | |
|--|---|
| 20 I cannot take his project seriously
you would have done better to hold your tongue
he says he has booked his passage on that ship | je ne puis prendre son projet au sérieux
vous auriez mieux fait de vous taire
il dit avoir pris passage sur ce navire |
| 21 I am on my way to America
he is keeping the whole country in suspense
we must know how matters stand | je suis en route pour l'Amérique
il tient en suspens le pays tout entier
il faut savoir à quoi s'en tenir |
| 22 the ship has a Frenchman on board
the way in which he speaks
we sail for Liverpool | le navire a un Français à son bord
la façon dont il parle
nous faisons voile pour Liverpool |
| 23 like an army in the field
beyond the wit of man
the ship has cast anchor in the port | comme une armée en campagne
au-dessus des forces humaines
le navire a mouillé dans le port |
| 24 the town has been taken by storm
with folded arms
the field never lies fallow | la ville a été prise d'assaut
les bras croisés
le champ ne reste jamais en friche |
| 25 why do you never stay in the same place ?
do not bite your nails
he is an artist by instinct | pourquoi ne restez-vous jamais en place ?
ne vous rongez pas les ongles
c'est un artiste d'instinct |
| 26 he is treated like a spoiled child
each of the two is courageous in his own way
he is going to be given a back seat | on le traite en enfant gâté
chacun des deux est courageux à sa façon
on va le reléguer au second plan |
| 27 so much the better !
why do you not take advantage of his offer ?
how are you ? | tant mieux !
pourquoi ne profitez-vous pas de son offre ?
comment cela va-t-il ? |
| 28 does that suit you ?
they spent the night on board
I have informed him of all that | cela vous va-t-il ?
ils passèrent la nuit à bord
je lui ai fait part de tout cela |
| 29 to be sheltered from the sun
you might as well try to dam Niagara
I have had to give up my schemes | être abrité contre le soleil
autant essayer d'endiguer le Niagara
j'ai dû renoncer à mes projets |

30	amiable to devote the explanation	aimable dévouer l'explication (<i>f</i>)	to taste, appreciate to be present at to express	goûter assister à exprimer
31	the carriage limited the star	la voiture borné l'étoile (<i>f</i>)	the sailor the vehicle the planet	le marin le véhicule la planète
32	comfortably the goal the gratitude	conmodément le but la reconnais- sance	to cost unworthy shortly, soon	coûter indigne prochainement
33	thin the rank to warn	maigre le rang prévenir	energetic to trim, cut the chin	énergique tailler le menton
34	to thunder the squirrel the layer	tonner l'écureuil (<i>m</i>) la couche	to breathe the heat chemical	respirer la chaleur chimique
35	to pursue to delay the fall	poursuivre retarder la chute	suitably the obstacle infallibly	convenable- ment l'obstacle (<i>m</i>) infailliblement
36	to share the support the sword	partager l'appui (<i>m</i>) l'épée (<i>f</i>)	to beam the triumph the vessel	rayonner le triomphe le vaisseau
37	whilst, whereas the quay to take place	tandis que le quai avoir lieu	the embrace to watch straight	l'étreinte (<i>f</i>) veiller droit
38	disorderly the marble to shake, dis- turb	désordonné le marbre ébranler	the hunter the hardness the sheet (of a bed)	le chasseur la dureté le drap
39	the din to yield the trousers	le tapage céder le pantalon	thanks to . . to fight the suburb	grâce à . . se battre le faubourg

- 30 he seemed in no way embarrassed
sooner or later
you have to do with an ignorant fellow
il ne paraissait aucunement embarrassé
tôt ou tard
vous avez affaire à un ignorant
- 31 to tell you the truth
nothing of the kind !
you may have thought that it is excessive
à vrai dire
il n'en est rien !
vous avez pu croire que c'est excessif
- 32 one must think twice before attempting it
I have not got the means to pay in a straight line
il faut y regarder à deux fois
avant de le tenter
je n'ai pas de quoi payer
en ligne droite
- 33 little by little
I will try to do it as best I can
je tâcherai de le faire de mon mieux
y en aura-t-il assez pour nous tous !
- 34 a burst of laughter
the blow will knock you to pieces
you have just put your finger on the only difficulty
un éclat de rire
le coup vous mettra en pièces
vous venez de poser le doigt sur la seule difficulté
- 35 safe and sound
even admitting that he should come
this answer borders on the sublime
sain et sauf
même en admettant qu'il vint
cette réponse touche au sublime
- 36 do not lose sight of him
they continually relieved one another
all of a sudden
ne le perdez pas de vue
ils se relayaient sans cesse
tout d'un coup
- 37 I suspected it
you shall give me satisfaction for this insult
soon they were both alone
je m'en doutais
vous me rendrez raison de cette insulte
bientôt tous les deux se trouveront seuls
- 38 he spent the night in reading
I cannot solve this problem
that noise roused him from his dreams
il passa la nuit à lire
je ne puis résoudre ce problème
ce bruit l'arracha à ses rêves
- 39 in Heaven's name, open !
this enmity is of long standing
only one man in the world can prevent it
ouvrez, au nom du ciel !
cette inimitié est de vieille date
un seul homme au monde peut l'empêcher

40 the dew to make haste damp	la rosée se hâter humide	busy the rivalry the corner	occupé la rivalité le coin
41 the axe the risk to catch	la hache le risque attraper	the bullet forward ! the thicket	la balle en avant ! le taillis
42 the olive-tree blind the bush	l'olivier (<i>m</i>) aveugle le buisson	the path the despair the snare	le sentier le désespoir le piège
43 motionless startled the search	immobile effarouché la recherche	precipitately a deer to reveal	précipitamment un daim déceler
44 the net the victim the spider	le filet la victime l'araignée (<i>f</i>)	hideous the prey the wing	hideux la proie l'aile (<i>f</i>)
45 to kill to oppress polite	tuer opprimer poli	to esteem the tone to hide	estimer le ton cacher
46 the proposal seductive, tempting bloodstained	la proposition séduisant ensanglanté	the idea jerky the bottom	l'idée (<i>f</i>) saccadé le fond
47 to hudge, stir gigantic the notebook to seize	bouger gigantesque le carnet saisir	the spring (<i>elastic</i> <i>contrivance</i>) the bust	le ressort le buste
48 erect to weep the hatred the smile	debout pleurer la haine le sourire	the misunder- standing the trick	le malentendu le tour
49 the skin since (<i>causal</i>) to prove	la peau puisque prouver	to watch for to exclaim the adversary	guetter s'écrier l'adversaire (<i>m</i>)
50 triumphantly to harness the truce	triomphalement atteler la trêve	to allow the frenzy chivalrous	permettre la frénésie chevaleresque

- 40 it is no good your running . . . vous avez beau courir . .
 nothing could be more terrible rien de plus terrible que ces duels
 than those duels
 they are at the same time ils sont à la fois chasseurs et
 huntsmen and prey gibier
- 41 he does not seem to understand il n'a pas l'air de comprendre
 about an hour ago il y a une heure à peu près
 have you heard a shot ? avez-vous entendu un coup de
 fusil ?
- 42 step by step pas à pas
 they were walking close to each ils marchaient l'un près de l'autre
 other
 it is impossible for me to answer il m'est impossible de répondre
- 43 to give a loud cry pousser un grand cri
 neither of the two adversaries ni l'un ni l'autre des deux adver-
 saires
 from time to time de temps en temps
- 44 as big as a pigeon's egg gros comme un œuf de pigeon
 he is altogether absorbed in his il est tout entier à son travail
 work
 to retrace one's steps rebrousser chemin
- 45 I have come to shake hands je viens vous serrer la main
 with you
 there is no longer any question il n'est plus question de duel
 of a duel
 we shall find him all the more nous le trouverons d'autant plus
 easily since . . . facilement que . .
- 46 fire at me tirez sur moi
 without saying a word sans mot dire
 I wonder whether he is not je me demande s'il n'est pas
 gone parti
- 47 twenty yards away à vingt pas
 half lost in the grass à moitié perdu dans les herbes
 he stopped short il s'arrêta court
- 48 allow me to introduce him to permettez que je vous le présente
 you
 do not interfere with it ne vous en mêlez pas
 thanks to you, there is nothing grâce à vous, il n'y a plus rien à
 more to fear craindre
- 49 I shall go straight to the Moon j'irai tout droit à la Lune
 make them agree if you can mettez-les d'accord si vous pouvez
 in his most engaging tone de son ton le plus engageant
- 50 in French fashion à la française
 whether you like it or no bon gré mal gré
 to play a part jouer un rôle

51	the sound to lend innumerable the county	le son prêter innombrable le comté	the size the postage stamp	la grandeur le timbre-poste
52	to dry the murderer the photograph	sécher le meurtrier la photographie	especially the fancy to distress	surtout la fantaisie désoler
53	here below to nourish the departure	ici-bas nourrir le départ	sad the shore the result	triste le rivage le résultat
54	hollow the steel to unscrew	creux l'acier (<i>m</i>) dévisser	the lid to hoist the diver	le couvercle hisser le plongeur
55	to award the loss besides	décerner la perte d'ailleurs	the truth the title the citizen	la vérité le titre le citoyen
56	to hand over seemly the discovery	livrer convenable la découverte	to dispatch the adventurer to fly	expédier l'aventurier (<i>m</i>) voler
57	to glitter the turret graceful	éclinceler la tourelle gracieux	the weather-cock to hang up the loophole	la girouette suspendre la meurtrière
58	the hole the lyre to furnish	le trou la lyre menbler	the thief the luxury valiant	le voleur le luxe vaillant
59	the height to apply to lessen	la hauteur appliquer amoindrir	the raft the pipe, tube powerful	le radeau le tuyau puissant
60	marvellous the leather the watch	merveilleux le cuir la montre	the opening to get rid of supple	l'ouverture (<i>f</i>) se débarrasser de souple
61	to heat the engineer the tap	chauffer l'ingénieur (<i>m</i>) le robinet	the pressure the well-being the space	la pression le bien-être l'espace (<i>m</i>)

- | | |
|--|--|
| 51 as usual | suivant l'habitude |
| full face and side face | de face et de profil |
| two hundred copies of it have been printed | on en a tiré deux cents exemplaires |
| 52 that will do nobody any harm | cela ne fera de mal à personne |
| he asked to be one of the party | il demanda à être du voyage |
| I have made it plain to him | je le lui ai fait comprendre |
| 53 I turned her out of the room | je la mis à la porte |
| you must not take it ill | il ne faut pas le prendre en mauvaise part |
| between ourselves | entre nous |
| 54 I am particularly fond of that cat | je tiens particulièrement à ce chat |
| he is not very subject to giddiness | il est peu sujet au vertige |
| what a pity not to be able to go there! | quel dommage de ne pouvoir y aller! |
| 55 however that may be | quoi qu'il en soit |
| the only thing left now is to start | il n'y a plus qu'à partir |
| he does not look like it | il n'en a pas l'air |
| 56 that matters little | cela importe peu |
| feet downwards | les pieds en bas |
| it must be admitted that . . | il faut convenir que . . |
| 57 with his big hat on | coiffé de son grand chapeau |
| the Middle Ages | le moyen âge |
| I was expecting a man to come out of it | je m'attendais à ce qu'il en sortît un homme |
| 58 what would be the good of it? | à quoi bon? |
| I know it by name | je le connais de nom |
| in this respect | à cet égard |
| 59 we will let you do as you like | nous te laisserons faire à ta guise |
| in the end he solved the question | il finit par résoudre la question |
| I beg you to do me a favour | je vous prie de me rendre un service |
| 60 it was nine feet broad by six feet long | il avait neuf pieds de large sur douze de long |
| in what way? | de quelle façon? |
| a steam engine | une machine à vapeur |
| 61 they would be in a position to observe everything | ils seraient à même de tout observer |
| by means of gas | au moyen de gaz |
| for six days we lacked nothing | pendant six jours rien ne nous manqua |

62 the breathing the weight to renew	la respiration le poids renouveler	the workshop narrow the guest	l'atelier (<i>m</i>) étroit l'hôte (<i>m</i>)
63 the blood to destroy the spangle	le sang détruire la paillette	deleterious the produce greedy	délétère le produit avide
64 to surrender (<i>intr</i>) the sitting artificial	se rendre la séance factice	sufficient expressly to claim	suffisant expressément réclamer
65 the breadth the skill the summit	la largeur l'habileté (<i>f</i>) le sommet	the prodigy joyful to grow fat	le prodige joyeux engraisser
66 the framework enormous the herd	la charpente énorme le troupeau	the limit nevertheless the genius	la limite néanmoins le génie
67 the crayfish the inconsider- ateness, lightness the cigar	l'écrevisse (<i>f</i>) la légèreté le cigare	perilous to exact to catch fire	périlleux exiger s'enflammer
68 to set aside preferably to bind, connect	décarter de préférence relier	the thread the spark perfectly	le fil l'étincelle (<i>f</i>) parfaitement
69 the lead (<i>metal</i>) the saw the coffer	le plomb la scie le coffre	the species in addition the pickaxe	l'espèce (<i>f</i>) de plus la pioche
70 to add the vegetable the Newfoundland dog	ajouter le légume le terre-neuve	the meat to foresee senseless, mad	la viande prévoir insensé
71 clumsy the comrade to forsake	maladroit le (la) camarade abandonner	the confidence the doubt the equilibrium, assurance	la confiance le doute l'aplomb (<i>m</i>)

- | | |
|---|---|
| 62 I intend to take my dog away
with me
thanks to his instincts
it would be a mistake to suppose that . . | je compte emmener mon chien
avec moi
grâce à ses instincts
on se tromperait en supposant
que . . |
| 63 five per cent
when it is raised to that
temperature
the liquid changes into gas | cinq pour cent
quand on le porte à cette température
le liquide se transforme en gaz |
| 64 I do not wish to cast doubt
upon his talent
about a week
it would have been ungracious
to refuse | je ne veux pas mettre en doute
son talent
une huitaine de jours
il y aurait eu mauvaise grâce à
refuser |
| 65 difficulties of all kinds
a real feat
I have put the sum to your
credit | des difficultés de tout genre
un véritable tour de force
je vous ai crédité de la somme |
| 66 at a height of more than ten
thousand feet
curious and anxious at the
same time
nothing that science did not
know already | à plus de dix mille pieds de
hauteur
à la fois curieux et inquiet
rien que la science ne connût déjà |
| 67 it was the 22nd of November
to carry to a successful conclusion
don't stand upon ceremony | on était au 22 novembre
mener à bonne fin
ne vous gênez pas |
| 68 he had set his heart upon
succeeding
to go barefoot
within a radius of two miles | il avait à cœur de réussir
marcher pieds nus
à deux milles à la ronde |
| 69 why not let him alone?
they took up all the room reserved for the travellers
whom shall we have to deal
with? | pourquoi ne pas le laisser faire?
ils occupaient toute la place réservée aux voyageurs
à qui aurons-nous affaire? |
| 70 the beasts of burden
he managed to take enough for
a year
he has neither money nor friends | les bêtes de somme
il parvint à en prendre pour une
année
il n'a ni argent ni amis |
| 71 about once a year
we shall expect it on a fixed
date
I have no doubt on that point | une fois par an à peu près
nous l'attendrons à jour fixe
je n'ai aucun doute à cet égard |

72	mean, shabby	mesquin	the lightning	l'éclairage (<i>m</i>)
	the crane	la grue	to rain, stuff	bourrer
	the chain	la chaîne	the delay	le retard
73	simultaneous	simultané	the dialect	le dialecte
	deaf	sourd	the meadow	la prairie
	the approach	l'approche (<i>f</i>)	to stretch (<i>intr</i>)	s'étendre
74	the uneasiness	le malaise	affectionate	affectueux
	peaceful	paisible	indescribable	indescriptible
	to intoxicate	enivrer	to greet	saluez
75	the eyelid	la paupière	to dare	oser
	to pour	verser	the needle	l'aiguille (<i>f</i>)
	the gaiter	la guêtre	princely	princier
76	to ring	sonner	to gush	jaillir
	the shudder	le frémissement	to cleave	fendre
	unheard of	inouï	to last	durer
77	the hurricane	l'ouragan (<i>m</i>)	the water-spout	la trombe
	the thunderstorm	l'orage (<i>m</i>)	the ear of corn	l'épi (<i>m</i>)
	to wound	blessar	the tumult	le tumulte
78	the astronomer	l'astronome (<i>m</i>)	to darken	assombrir
	the curtain	le rideau	rocky	rocheux
	the projectile	le projectile	the epoch	l'époque (<i>f</i>)
79	to publish	publier	the vault	la voûte
	to thicken	épaissir	to gnaw	ronger
	pitiless	impitoyable	the duration	la durée
80	to sweep	balayer	to heap up	amonceler
	fearful	épouvantable	majestic	majestueux
	to break loose	se déchaîner	the disc	le disque
81	dizzy	vertigineux	rectilinear	rectiligne
	to endow	doter	to estimate	évaluer
	the orbit	l'orbite (<i>f</i>)	the mystery	le mystère
82	to frame	encadrer	the field	le champ
	the mirror	le miroir	hopeless	désespéré
	henceforward	désormais	the fright	l'effroi (<i>m</i>)

- | | | |
|----|---|---|
| 72 | as for you, don't say anything
I take upon myself to do it
if this happens to break, all
is lost | quant à vous, ne dites rien
je me charge de le faire
que ceci vienne à casser, et tout
est perdu |
| 73 | I am anxious to fulfil my
engagement
in that way
as far as the eye can see | je tiens à remplir mon engage-
ment
de cette façon
à perte de vue |
| 74 | with a cigar in his mouth
a shake of the hand
on all sides | un cigare à la bouche
une poignée de main
de toutes parts |
| 75 | to within a tenth of a second
not a breath of wind
to set fire to the powder | à un dixième de seconde près
pas un souffle de vent
mettre le feu à la poudre |
| 76 | he kept his eye upon it
nothing could give you an idea
of it
very far from it ! | il le suivit de l'œil
rien ne saurait vous en donner
une idée
il s'en faut de beaucoup ! |
| 77 | the log-book
against all the dictates of
prudence
he was standing too far forward | le livre de bord
contre toute prudence
il se tenait trop en avant |
| 78 | how could it be otherwise ?

the sun had not yet risen
to put to the test | comment pouvait-il en être autre-
ment ?
le soleil ne s'était pas encore levé
mettre à l'épreuve |
| 79 | three-quarters of the globe
he finally admitted it
the sky had remained overcast | les trois quarts du globe
il finit par en convenir
le ciel était resté couvert |
| 80 | for such a long time past
like a clap of thunder
who drew up this letter ? | depuis si longtemps
comme un coup de foudre
qui a rédigé cette lettre ? |
| 81 | to the end of time
to reach the goal
I was near enough to hear every-
thing | jusqu'à la fin des siècles
arriver au but
j'étais assez près pour tout en-
tendre |
| 82 | nobody came to their rescue
we shall have news of them
I will do it as soon as I can | personne ne leur vint en aide
nous aurons de leurs nouvelles
je le ferai dès que je le pourrai |